



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Suvremeni pristupi prevodenju				akad. god.	2020./2021.	
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za talijanistiku						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Informatička učionica, Stari kampus utorak 16.00-17.30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski - hrvatski	
Početak nastave	23.02.2021.			Završetak nastave		01.06.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	Odslušan prvi semestar diplomskog studija.						
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
	dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00		
E-mail	smilanko@unizd.hr						
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći: -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevodenju; -razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primijeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; -prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; -vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći pristupiti europskom tržištu rada na području pismenog prevodenja.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, održana prezentacija seminarskog rada.						
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Termini ispitnih rokova		naknadno	naknadno			
Opis kolegija	U predavanjima se najutjecajniiji suvremeni pristupi prevodenju prikazuju kako bi se u integriranom pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu prevodenja pristupe sa sviješću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tuđe. U seminarskom dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja)2. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u suvremenom europskom kontekstu (2 sata predavanja)3. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevodenje u kontekstu sudskog tumačenja (2 sata predavanja)4. Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja)5. Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja)6. Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevodenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja)7. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja)8. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminarara)9. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminarara)10. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminarara)11. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminarara)12. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminarara)13. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminarara)14. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminarara)15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminarara)					
Obvezna literatura	J. Delisle et al., <i>Terminologia della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i> , Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, <i>Uvod u teorije prevodenja</i> , Leykam international, Zagreb, 2015.					
Dodatna literatura	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale</i> , Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, <i>Prijevodne tehnologije</i> , Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenata.					
Mrežni izvori	Talijanski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarskog rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.
--	---